

# LT1301: INTRODUCTION TO TRANSLATION

---

**Effective Term**

Semester A 2022/23

## Part I Course Overview

**Course Title**

Introduction to Translation

**Subject Code**

LT - Linguistics and Translation

**Course Number**

1301

**Academic Unit**

Linguistics and Translation (LT)

**College/School**

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

**Course Duration**

One Semester

**Credit Units**

3

**Level**

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

**Medium of Instruction**

Other Languages

**Other Languages for Medium of Instruction**

English (Supplemented by Chinese)

**Medium of Assessment**

Other Languages

**Other Languages for Medium of Assessment**

English (Supplemented by Chinese)

**Prerequisites**

Nil

**Precursors**

Nil

**Equivalent Courses**

Nil

**Exclusive Courses**

Nil

## Part II Course Details

### Abstract

This is an introductory course in translation, aiming to help students discover the basic concepts of translation, including the nature and process of translating illustrated with practical examples of different text types. The course will expose students to the art and the profession of translation, and will lay a solid foundation for them to take higher level translation courses in the future.

### Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Display knowledge of the basic concepts of translation and interpretation.	x	x	
2	Identify and describe the linguistic and socio-cultural issues in the translation process, and provide feasible solutions.	x	x	x
3	Demonstrate reasonable understanding of the impacts of translation on communication in modern society.	x	x	

#### A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

#### A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

#### A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

### Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	Basic concepts and issues of translation will be presented. Synthesis of readings, exercises and feedback thereon and discussion of arising issues.	1, 2, 3
2	In-class activities	In-class exercises to apply translation skills learned, group discussion on concepts and issues related to the topics discussed in the lectures.	1, 2, 3
3	Readings	Reading materials selected from books and articles.	1, 2, 3

4	Canvas	Out-of-class online comments, questions, responses, debates, discussions, reviews of lectures, tutorials and readings	1, 2, 3	
---	--------	---	---------	--

**Assessment Tasks / Activities (ATs)**

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)	
1	Research paper	1, 2, 3	20	The paper should be around 1,500 – 2,000 words on any discovery in a translation-related topic approved by the teacher.
2	Group Presentation	1, 2, 3	20	Students make a group presentation on any translation topic introduced in class or on the appreciation analysis of a pair of source text and target text of their own choice.
3	Class assignments	1, 2, 3	30	Students are required to do two assignments in class within time constraints.

**Continuous Assessment (%)**

70

**Examination (%)**

30

**Examination Duration (Hours)**

2

**Assessment Rubrics (AR)****Assessment Task**

1. Research paper

**Criterion**

Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course

**Excellent (A+, A, A-)**

Shown exceptional analysis of the subject matter with excellent discovery of the translation issues.

**Good (B+, B, B-)**

Shown good analysis of the subject matter with good discovery of the translation issues.

**Fair (C+, C, C-)**

Shown some analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

**Marginal (D)**

Shown marginally acceptable analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

**Failure (F)**

Shown poor analysis of the subject matter with little discovery of the translation issues.

---

**Assessment Task**

2. Group Presentation

**Criterion**

Presentation skills

**Excellent (A+, A, A-)**

Excellent presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.

**Good (B+, B, B-)**

Good presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.

**Fair (C+, C, C-)**

Acceptable presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.

**Marginal (D)**

Marginally acceptable presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.

**Failure (F)**

Poor presentation skills to demonstrate an understanding of the key concepts of certain topic of translation introduced in class.

---

**Assessment Task**

3. Class assignments

**Criterion**

Ability to analyse and critically appreciate fundamental issues in translation and application of knowledge

**Excellent (A+, A, A-)**

Excellent ability to analyse and critically appreciate fundamental issues with exceptionally convincing examples as illustration.

**Good (B+, B, B-)**

Good ability to analyse and critically appreciate fundamental issues with highly relevant examples as illustration.

**Fair (C+, C, C-)**

Acceptable ability to analyse and critically appreciate fundamental issues with some relevant examples as illustration.

**Marginal (D)**

Fair ability to analyse and critically appreciate fundamental issues with limited relevant examples as illustration.

**Failure (F)**

Inability to ability to analyse and critically appreciate fundamental issues with few examples as illustration.

---

**Assessment Task**

## 4. Examination

**Criterion**

Thorough understanding of issues and concepts in the course

**Excellent (A+, A, A-)**

Excellent understanding of issues and concepts in the course

**Good (B+, B, B-)**

Good understanding of issues and concepts in the course

**Fair (C+, C, C-)**

Fair understanding of issues and concepts in the course

**Marginal (D)**

Weak understanding of issues and concepts in the course

**Failure (F)**

Poor understanding of issues and concepts in the course

---

**Part III Other Information****Keyword Syllabus**

Basic concepts of translation and interpretation, elementary skills of translation, translation and globalisation, translation and technology, translation-related careers.

**Reading List****Compulsory Readings**

Title	
1	Baker, Mona. In <i>Other Words: a Coursebook on Translation</i> . 3rd Edition. Abingdon, Oxford. 2018. (online e-book available for 2nd edition 2011: <a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/cityuhk/detail.action?docID=668393">https://ebookcentral.proquest.com/lib/cityuhk/detail.action?docID=668393</a> )
2	Chan Sin-wai. <i>An Encyclopedia of Practical Translation and Interpretation</i> . 2018. Hong Kong: Chinese University Press. (online resource) <a href="https://doi.org/10.2307/j.ctvbtpz7q">https://doi.org/10.2307/j.ctvbtpz7q</a>

**Additional Readings**

Title	
1	Chan Sin Wai (ed.). <i>Translation in Hong Kong. Hong Kong: Past, Present and Future</i> . Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
2	Deutscher, Guy. <i>Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages</i> . London : Arrow, 2011.
3	Robinson, Douglas. <i>Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> . Third Edition. London: Routledge, 2012.

4	黃邦傑。《新編譯藝譚》。台北：書林出版有限公司，2005年。
5	童元方。《選擇與創造：文學翻譯論叢》。香港：牛津大學出版社，2009年。